

Original Article

Translation Studies: Bridging Classical and Contemporary Texts

Dr. Bhagyashree S Gawate

Associate Professor and Head, Dept. of English,
Guru Nanak College of Science, Ballarpur, Dist. Chandrapur

Email: bhagyashreegawate@gmail.com

Manuscript ID:

JRD -2026-180213

ISSN: 2230-9578

Volume 18

Issue 2

Pp. 72-74

February - 2026

Abstract

This research paper explores the role of translation in bridging classical and contemporary texts, highlighting the complexities and opportunities of translating ancient works for modern audiences. Through a comparative analysis of key translations and theoretical frameworks, this study examines how translation strategies shape our understanding of classical texts and influence contemporary literature. Case studies of translations of Homer's Iliad and Odyssey, Sanskrit epics like the Ramayana, and other classical works illustrate the dynamic interplay between past and present in translation. The paper argues that translation is a powerful tool for cultural exchange, enabling classical texts to inform and transform contemporary narratives.

Keywords: translation, classical and contemporary texts, modern audiences, theoretical frameworks, contemporary narratives.

Introduction

Submitted: 16 Jan. 2026

Revised: 26 Jan. 2026

Accepted: 11 Feb. 2026

Published: 28 Feb. 2026

Translation Studies has emerged as an essential discipline, recognizing the intricacies of translating texts across languages, cultures, and time periods. Translation bridges classical and contemporary texts revealing cultural continuity, change, and exchange. This paper explores how translation strategies influence our understanding of classical texts and their relevance to modern audiences. Classical texts form the foundation of literary traditions, while contemporary texts reflect modern perspectives. Translation connects these two worlds, highlighting differences in language, culture, and context.

Key Differences between Classical and Contemporary Texts

1. Language and Style: archaic vs. modern language, narrative structures and techniques
2. Themes and Motifs: universal themes vs. context-specific concerns.
3. Cultural Context: historical settings vs. contemporary themes.
4. Authorial Intent and Audience: original intent vs. Audience's interpretation.

Classical Texts

Classical texts, spanning ancient Greek, Roman, Sanskrit, and Chinese literature, Sophocles' Oedipus Rex, the Sanskrit epics, Homer's Iliad and Odyssey, Ramayana and Mahabharata, and Virgil's Aeneid have profoundly shaped literature and culture. These works transcend their historical contexts, offering timeless insights into human nature, morality, and existence.

Classical texts explore universal themes like Heroism, Fate, morality and love resonating across cultures and time. Examples like Homer's epics (human agency and destiny), The Ramayana and Mahabharata (dharma, duty, and righteousness), and Greek tragedies like Antigone (passion and consequence). These themes are continually reinterpreted in modern media, showcasing the timeless relevance of classical narratives. Literature, film, and art, demonstrating the adaptability and relevance of classical narratives. Classical texts have enhanced Western and Eastern literary traditions. The Epic Tradition like Virgil's Aeneid drew on Homer, it influenced later epics. Dramatic Structure like Greek tragedy informed European drama, from Shakespeare to modern plays.



Quick Response Code:



Website:

<https://jrdrv.org/>

DOI:

[10.5281/zenodo.18920761](https://doi.org/10.5281/zenodo.18920761)



Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0)

This is an open access journal, and articles are distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/) Public License, which allows others to remix, tweak, and build upon the work noncommercially, as long as appropriate credit is given and the new creations are licensed under the identical terms.

Address for correspondence:

Dr. Bhagyashree S Gawate, Associate Professor and Head, Dept. of English, Guru Nanak College of Science, Ballarpur, Dist. Chandrapur

How to cite this article:

Gawate, B. S. (2026). Translation Studies: Bridging Classical and Contemporary Texts. Journal of Research & Development, 18(2), 72–74. <https://doi.org/10.5281/zenodo.18920761>

Cultural Identity reflects in The Ramayana's adaptations in Southeast Asian reflect local cultures while retaining core themes.

Challenges of Classical texts-

Engaging with classical texts:

While studying the classical texts it offers a window into ancient values and worldviews. It encourages critical thinking about narrative, character, and theme. Classical texts demands translation and interpretation, raising questions of fidelity and accessibility.

Classical texts endure because they capture fundamental human experiences, enriching our understanding of literature, culture, and ourselves.

Contemporary Texts

Contemporary texts reflect the modern life's complexities and diversity, offering fresh perspectives on identity, culture, technology, and human relationships. Authors like Toni Morrison, Chimamanda Ngozi Adichie, Kazuo Ishiguro and Arundhati Roy address pressing issues like globalization, social justice, and personal freedom.

Contemporary texts often experiment with language and narrative forms, reflecting modern experience's fluidity. They offer insights into contemporary societies, cultures, and individual experiences, fostering empathy and understanding. From graphic novels to poetry, they showcase modern writer's creativity and innovation.

Diverse Landscape of Contemporary Texts

Contemporary texts reflect the complexities and diversity of modern life, offering fresh perspectives on identity, culture, technology, and human relationships. Authors like Toni Morrison, Kazuo Ishiguro, Chimamanda Ngozi Adichie, and Arundhati Roy explore pressing issues like globalization, social justice, and personal freedom. These texts often experiment with language, and narrative forms, reflecting modern experience fluidity. Authors like Toni Morrison, Kazuo Ishiguro, Chimamanda Ngozi Adichie, and Arundhati Roy explore issues like globalization, social justice, and personal freedom.

These texts experiment with language, and push narrative boundaries, reflecting fluidity of modern experience. They provide insights into contemporary societies, cultures, and individual experiences, fostering empathy and understanding. From graphic novels to poetry, contemporary texts showcase modern writers' creativity and innovation, offering insights into our world and ourselves.

Themes in Contemporary Literature:

Contemporary Literature explores themes of identity, migration, and belonging, cross-cultural encounters, diaspora experiences, and global inequalities, racism, inequality, climate change, modern relationships, intimacy, and human connections, and resistance and politics, power structures, and individual agency in the work of following writers.

Toni Morrison (Beloved), Chimamanda Ngozi Adichie (Americanah), and Salman Rushdie (Midnight's Children) explore cultural identity, migration, and belonging. Kazuo Ishiguro (The Remains of the Day), Jhumpa Lahiri (The Namesake), and Arundhati Roy (The God of Small Things) examine cross-cultural encounters, diaspora experiences, and global inequalities. Haruki Murakami (Hard-Boiled Wonderland), Margaret Atwood (Oryx and Crake), and Dave Eggers (The Circle) probe tech's impact on relationships, identity, and society. Ta-Nehisi Coates (Between the World and Me), Chimamanda Ngozi Adichie (Dear Ijeawele), and Arundhati Roy (The Algebra of Infinite Justice) address racism, inequality, climate change, and resistance. Morrison (Beloved), Kazuo Ishiguro (The Buried Giant), and W.G. Sebald (Austerlitz) explore how past shapes present, trauma, and collective memory. Han Kang (The Vegetarian), Aravind Adiga (Selection Day), and Eimear McBride (A Girl Is a Half-Formed Thing) explore modern relationships, intimacy, and human connections. Arundhati Roy (The God of Small Things), George Orwell (1984 in contemporary contexts), and Chimamanda Ngozi Adichie (Half of a Yellow Sun) examine politics, power structures, and individual agency. Haruki Murakami (Wind-Up Bird Chronicle), Jhumpa Lahiri (The Lowland), and others probe meaning, mortality, and human existence.

Differences Between Classical and Contemporary Texts

1. Language and Style:

- Classical texts: Often formal, archaic language (e.g., Homer's epics, Sanskrit Ramayana).
- Contemporary texts: Modern, diverse language reflecting current culture (e.g., Adichie's Americanah, Roy's novels).

2. Cultural Context:

- Classical texts: Reflect ancient societies, values, and worldviews.
- Contemporary texts: Address modern issues, globalization, tech, and diverse cultures.

3. Themes and Focus:

- Classical texts: Often focus on heroism, gods, duty, fate (e.g., Iliad, Mahabharata).
- Contemporary texts: Explore identity, relationships, social justice, tech impact, etc.

4. Narrative Structure:

- Classical texts: Often linear, epic narratives or structured drama (e.g., Greek tragedies).

- Contemporary texts: Diverse structures, fragmented narratives, blending genres.

5. Authorial Intent and Audience:

- Classical texts: Often aimed at preserving tradition, exploring universal truths.
- Contemporary texts: Engage with current issues, often challenge norms, appeal to diverse readers.

Translation, as this study demonstrates, is not merely a linguistic operation but a dynamic cultural practice that mediates between epochs, ideologies, and interpretative communities. In bridging classical and contemporary texts, translation performs a dual function: preservation and transformation. Translation has conserved the intellectual, aesthetic, and philosophical essence of classical works and transforming them to resonate with modern sensibilities.

Classical texts like Iliad, Odyssey, Ramayana, and Mahabharata are strongly rooted in specific linguistic, cultural, and historical contexts. Their themes like heroism, morality, sacrifice, fate, and duty possess universality, yet their expression is reflected by ancient perspectives. In contrast, Contemporary literature tackles issues like fragmented identities, globalization, migration, technological anxiety, and social justice. Translation bridges these distant literary domains through these seemingly interact.

Translating classical texts involves complex negotiations. Translators must decide whether to preserve original style or use modern languages or adopt contemporary idioms or retain their specific references or foreignness; balance fidelity with readability in the target language. These choices aren't neutral. They are shaped by ideology, power structures, and cultural expectations as noted by theorists like Eugene Nida, Lawrence Venuti, and Susan Bassnett. Each translation reinterprets and reflecting the translator's historical moment.

Translation revitalizes classical narratives through reinterpretation and adaptation. Modern retellings of epics and myths show translation creative potential. Ancient stories gain new relevance, addressing contemporary issues like gender, postcolonial identity, ecological crisis, and political resistance. Translation thus ensures their survival but regeneration.

Therefore the relationship between classical and contemporary texts is dialogic rather than hierarchical. Translation does not simply transport the past into the present; it creates a space where past and present coexist and interrogate one another. Through translation, classical literature informs modern narrative structures, themes, and character archetypes, while contemporary perspectives reshape how classical texts are interpreted.

In a globalized world translation bridges cultures, fosters understanding and democratizes access to literary heritage. It breaks linguistic barriers, making classical a part of a shared human archive. Without translation, classical texts would remain confined to linguistic communities;

Translation shows meaning is fluid, negotiated across time and space. By linking classical and contemporary texts, translation sustains cultural continuity and encourages reinterpretation. It affirms literature as a living tradition that evolves through dialogue, adaptation, and renewal. Thus, translation stands not only as a tool of communication but as a transformative force shaping literary history and cultural consciousness.

Works Cited

1. Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 4th ed., Routledge, 2014.
2. Benjamin, Walter. "The Task of the Translator." *Illuminations*, translated by Harry Zohn, Schocken Books, 1968, pp. 69–82.
3. Homer. *The Iliad*. Translated by Robert Fagles, Penguin Classics, 1990.
4. Homer. *The Odyssey*. Translated by Robert Fagles, Penguin Classics, 1996.
5. Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge, 1992.
6. Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*. Brill, 1964.
7. Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. 2nd ed., Routledge, 2014.
8. *The Ramayana of Valmiki*. Translated by Robert P. Goldman et al., Princeton University Press, 1984–.
9. *The Mahabharata*. Translated by J. A. B. van Buitenen, University of Chicago Press, 1973–1978.
10. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 2nd ed., Routledge, 2008.